Inhalt

Vorwort 7

Thomas Bräutigam/Nils Daniel Peiler
Erkenntnispotentiale einer Beschäftigung mit Filmsynchronisation 13

Gerd Naumann
Das unsichtbare Handwerk
Zu grundlegenden Aspekten der Synchronarbeit 29

Claudia Leinert
Kann Synchronisation dem Original gerecht werden?
Anmerkungen einer Supervisorin 49

«Es soll sich nicht naturalistisch oder dokumentarisch anhören, aber auch nicht absurd oder überspitzt»
Ingo Haeb und Stephan Colli über ihre Synchronisationsphilosophie und die Arbeiten an ihrem Film DAS ZIMMERMÄDCHEN LYNN 66

Andreas Blum
Höfliche und vertrauliche Anrede in der Filmübersetzung 77

Thomas Herbst
Filmsynchronisation als sprachliche Redundanzreduzierung
Fragen für die (kognitive) Linguistik 97

Rainer Maria Köppl
NEWSPEAK
Filmsynchronisation als Politik 121

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

Thomas Bräutigam
«Internationalität für die Menge»
Filmsynchronisation im Kontext der alliierten Filmpolitik 1945–1950 140

Ralf Junkerjürgen
Almodóvar auf Deutsch
Herausforderungen an Synchronisationen aus dem Spanischen 163

Henry Keazor
Von ‹cromulent› bis ‹craptacular›?
Die Synchronisation der Cartoon-Serie Die Simpsons zwischen
‹global› und ‹glokal› 179

Nils Daniel Peiler
HAL singt Hänschen klein?
Zur Synchronisation von Stanley Kubricks 2001: A Space Odyssey 199

Joseph Garncarz
«Europas alter Märchenzauber und Hollywoods neues Zaubermärchen»
Walt Disneys Snow White and the Seven Dwarfs in Deutschland 226

Megumi Hayakawa
«Japanischer» als im Original?
Die Besetzungsstrategien der Synchronsprecher für Ken Watanabe
und Hiroyuki Sanada in deren Hollywood-Filmen 260

Bibliografie 280
Allgemeine Literatur zur Synchronisation 280
Literatur zu einzelnen Filmen und Serien 285
Film- und Serienverzeichnis 288
Personen- und Sachregister 291
Abbildungsnachweis 294

Die Autorinnen und Autoren 295